

**Organ der SMS, Societas Medicinae Sinensis  
Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V.,  
Franz-Joseph-Straße 38, D-80801 München  
www.tcm.edu oder www.sms-tcm.de**

**Organ der SACAM, Schweizerische Ärztinnen- und Ärz-  
tegesellschaft für Akupunktur – Chinesische Medizin  
– Aurikulomedizin  
Postfach 2003, CH-8021 Zürich, Schweiz  
www.sacam.ch**

Die Zeitschrift *Chinesische Medizin* ist die erste deutschsprachige Zeitschrift, die sich nicht nur mit Akupunktur befasst, sondern auch mit den anderen Bereichen der chinesischen Medizin wie Arzneimitteltherapie, Diätetik, chinesische Bewegungstherapien (Taiji und Qigong) und chinesische manuelle Therapie (Tuina). Neben eigenen Beiträgen finden sich hier ausgesuchte Artikel aus den wichtigsten chinesischen Fachzeitschriften, die direkt aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt werden.

*Chinese Medicine* is the official journal of the International Society for Chinese Medicine e.V. (SMS) and the Swiss Medical Society for Acupuncture – Chinese Medicine – Auriculomedicine (SACAM) and the first German-language journal to be devoted in depth to not only acupuncture but also the other aspects of Chinese medicine, e.g. pharmacology, dietetics, movement therapies (such as Taiji and Qigong) and Chinese manual therapy (Tuina). In addition to publishing articles by our own authors, we are the first Western journal to regularly publish selected articles from original Chinese medical journals translated directly into German.

#### **Herausgeber/Editors**

Dr. Carl-Hermann Hempen, München  
Dr. Toni Fischer, Zürich

#### **Schriftleitung/Editor-in-Chief**

Dr. Ute Engelhardt (verantwortlich), Elisabethstraße 11,  
D-80796 München, Telefon (+49/89) 27818539.

#### **Wissenschaftlicher Beirat/Advisory Board**

Prof. Benno Brinkhaus, Klinikum Charité der Humboldt-Universität zu Berlin  
Prof. Catherine Despeux, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Frankreich  
Prof. Fang Chunyang, Zhejiang Academy of TCM, Hangzhou, China  
Prof. Fan Jiayong, Chengdu University of TCM, China  
Prof. Ingrid Gerhard, Universitäts-Frauenklinik Heidelberg  
Prof. Livia Kohn, University of Boston, USA  
Prof. Liang Fanrong, Chengdu University of TCM, China  
Dr. C.L. Oei-Tan, Rotterdam, Niederlande  
Prof. Yoshinobu Sakade, Kansai University, Suita-shi, Japan  
Prof. Zhang Guanghua, Chengdu University of TCM, China

**Cited in EMBASE/Excerpta Medica**

## Inhalt

---

#### AKUPUNKTUR, ARZNEIMITTEL

- 113 Die Akupunkturbehandlung von schwierigen Augenerkrankungen – klinische Erfahrungen und Gedanken**  
Li Zhongren

---

#### ARZNEIMITTEL

- 129 Die Erfahrungen von Li Fuyu mit der bei Toxischem (*du*) ansetzenden Behandlung von Arthritis urica**  
Xu Yanlai, Tang Zhanghua

---

#### QIGONG

- 138 Berichte aus der Qigong-Forschung (Teil 4)**  
Ingrid Reuther, Edith Kieseewetter

---

#### MEDIZINHISTORISCHES

- 153 Die Grundlagen der tibetischen Medizin**  
Toni Fischer

- 174 Aus der Redaktion**

- 182 Mitgliederinformationen**

- 127 Zum Begriff Fünf Räder (*wulun*)**

- 137 Zum Begriff *du***

- 173 TCM-Quiz**

- 181 Antworten TCM-Quiz**

**jobcenter-medizin.de**  
Mit der ganzen Power der Springer-Medizin-Verlage

## Contents

---

### ACUPUNCTURE, CHINESE HERBAL MEDICINE

**113 Acupuncture treatment of severe eye diseases – clinical experience and considerations**

Li Zhongren

---

### CHINESE HERBAL MEDICINE

**129 Prof. Li Fuyu's experience with the treatment of arthritis urica focusing primarily on toxins (du)**

Xu Yanlai, Tang Zhanghua

---

### QIGONG

**138 Report on Qigong research (Part 4)**

Ingrid Reuther, Edith Kiesewetter

---

### MEDICAL HISTORY

**153 The basic principles of Tibetan medicine**

Toni Fischer

**174 From the Editor**

**182 Members' Update**

**127 To the concept of Five wheels (wulun)**

**137 To the concept of du**

**173 TCM-quiz**

**181 Answers to TCM-quiz**

**Verantwortliche Schriftleitung:** Dr. Ute Engelhardt, Elisabethstraße 11, D-80796 München

**Verlag**

Springer Medizin

Urban & Vogel GmbH

Aschauer Straße 30, 81549 München, Deutschland

Tel 089 / 20 30 43-13 00, Fax -13 99, E-Mail: verlag@urban-vogel.de

**Geschäftsführer:** Harm van Maanen, Ulrich Huber, Dr. Dirk Einecke, Stephan Kröck, Dr. Esther Wieland, Matthias Wissel

**Leitung wissenschaftliche Zeitschriften, München:** Dr. Heidrun Guthöhrlein

**Corporate Publishing:** Dr. Ulrike Fortmüller (Leitung München, -1417)

**Anzeigenleitung:** Barbara Kanters

(Telefon 02203/95913-13, barbara.kanters@springer.com)

Anzeigenpreisliste Nr. 24 vom 1.10.2009.

**Herstellung:** Frank Hartkopf (Leitung)

**Vertrieb:** Frank Niemann

**Druck**

Stürtz GmbH, Alfred-Nobel-Straße 33, D-97080 Würzburg.

**Erscheinungsweise:** Vierteljährlich 1 Heft, 4 Hefte pro Jahrgang.

ISSN 0930-2786

**Bezugspreis:** Pro Jahrgang € 125,-, Studenten-Vorzugspreis € 87,-, jeweils zuzüglich Versandkosten (Inland € 14,-, Ausland € 23,-). Einzelheft € 46,-. Mitglieder der Societas Medicinae Sinensis Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V. und der Schweizerischen Ärztegesellschaft für Akupunktur – Traditionelle Chinesische Medizin erhalten die Fachzeitschrift im Rahmen ihrer Mitgliedschaft. Der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.

**Bezugsmöglichkeiten:** Bestellungen nehmen der Verlag und jede Buchhandlung entgegen. Abo-Service: Springer Customer Service Center GmbH: Tel. +49/6221 345-4304, Fax -4229. Das Abonnement verlängert sich jeweils um 1 Jahr, sofern nicht eine Abbestellung 2 Monate zum Ende des Bezugszeitraums erfolgt ist. Sollte die Fachzeitschrift aus Gründen, die nicht vom Verlag zu vertreten sind, nicht geliefert werden können, besteht kein Anspruch auf Nachlieferung oder Erstattung vorausgezahlter Bezugsgelder.

**Handelsnamen und Dosierungen:** Eine Markenbezeichnung kann warenzeichenrechtlich geschützt sein, auch wenn bei ihrer Verwendung in dieser Zeitschrift das Zeichen ® oder ein anderer Hinweis auf etwa bestehende Schutzrechte fehlen sollte. Für Angaben über Dosierungsanweisungen und Applikationsformen kann vom Verlag keine Gewähr übernommen werden. Derartige Angaben müssen vom jeweiligen Anwender im Einzelfall anhand anderer Literaturstellen oder mit dem Beipackzettel des jeweiligen Medikaments, insbesondere bei Neuerscheinungen, verglichen werden.

**Urheberrecht:** Mit Annahme des Manuskripts zur Publikation erwirbt der Verlag das ausschließliche Nutzungsrecht, das die Erstellung von Fort- und Sonderdrucken, auch für Auftraggeber aus der Industrie, die Übersetzung in andere Sprachen, die Erteilung von Abdruckgenehmigungen für Teile, Abbildungen oder die gesamte Arbeit an andere Verlage sowie Nachdrucke in Zeitschriften des eigenen Verlags, die fotomechanische sowie elektronische Vervielfältigung und die Wiederverwendung von Abbildungen umfasst. Dabei ist die Quelle anzugeben. Änderungen und Hinzufügungen zu Originalpublikationen bedürfen der Zustimmung des Autors. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© Urban & Vogel

Urban & Vogel GmbH ist ein Unternehmen von Springer Science+Business Media.

**Informationen zur Zeitschrift online unter**  
<http://www.urban-vogel.de>